Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś Atalia,\* matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł, wstała\*\* i zgładziła całe potomstwo króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn nie żyje, postanowiła wybić całe potomstwo króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł, powstała i zgładziła całe potomstwo królewskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Atalija, matka Ochozyjaszowa, widząc iż umarł syn jej, powstała, i wytraciła wszystko nasienie królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Atalia tedy, matka Ochozjaszowa, ujźrzawszy, że syn jej umarł, powstała i pobiła wszytko nasienie królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że jej syn umarł, wzięła się do wytępienia całego potomstwa królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Atalia, matka Achazjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła wytracić całą rodzinę królewską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Atalia, matka Achazjasza, widząc, że umarł jej syn, zaczęła tępić cały ród królewski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła zgładzić całe potomstwo królewskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Atalia, matka Ochozjasza, zobaczyła, że umarł jej syn, powstała i wygubiła całe potomstwo królewskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґотолія матір Охозії побачила, що померли її сини, і вигубила все царське насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Atalia, matka Achazji, dowiedziała się, że jej syn umarł, zebrała się i wytępiła cały królewski ród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł. Powstała więc i zgładziła całe potomstwo królewskie. |

1. 1) Atalia, עֲתַלְיָהּו (‘ataljahu), czyli: JHWH jest wywyższony. Jej imię w tej formie występuje w: <x>120 8:26</x>,<x>120 11:2</x>,<x>120 11:20</x> = <x>140 22:2</x>,<x>140 22:10</x>,<x>140 22:11</x>,<x>140 23:12</x>,<x>140 23:13</x>,<x>140 23:21</x>,<x>140 24:7</x>, a w formie: עֲתַלְיָה (‘atalia h), w: <x>120 11:1</x>,<x>120 11:3</x>,<x>120 11:13</x>,<x>120 11:14</x>, <x>140 22:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wstała : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)